



馬 · 勒 · 樂 · 團
GUSTAV MAHLER
ORCHESTRA

RITE OF STARS

星之祭

SUN 1.31.16 (日) 8 P.M.

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

RITE OF SPRING
STAR WARS

*The Gustav Mahler Orchestra proudly presents two
most admired pieces in the 20th century: The Rite
of Spring that revolves about the Earth, and the
Star Wars Suite that revolves about the universe -
to bring together a complete symphonic world.*

copyright for all text and graphics remains with the original copyright holder or author.



GMOHK.COM



Gustav Mahler
Orchestra

堪稱二十世紀音樂代表作而聞名的《春之祭》，
在遇上雄奇偉大的《星球大戰》之時，
將會產生如何的化學反應？

馬勒樂團帶你從原始的盤古大地、
經過舉行祭典的部落、坐上千歲鷹號走進超空間、
抵達一個非常非常遙遠的銀河系。

在時間洪流盡頭之處，
體驗激情澎湃、充滿節奏感的樂章。

願原力與你同在

What will happen if we bring together The Rite of
Spring, rightly dubbed the definitive work of the twentieth
century, and the Star Wars Suite, one of the mightiest
of film scores?

Gustav Mahler Orchestra will take you on a quest
across the ancient lands, witnessing early tribal rituals,
and plunging into hyperspace on the Millennium
Falcon towards a galaxy far, far away. Hearken to the
pulse of the movement at the edge of time.

May the force be with you.

RITE OF STARS

星之祭

史特拉汶斯基 IGOR STRAVINSKY
春之祭 Rite of Spring

- 中場休息 Interval -

約翰 威廉斯 JOHN WILLIAMS
星球大戰組曲 Star Wars Suite

是晚演出曲目及次序或有更改
Pieces and the order of performance are subject to change

各位觀眾：為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影、亦請勿吸煙或飲食。
在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons, in order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your co-operation.



現購買

馬勒樂團 文件夾(HKD 10) ·
即可獲贈星球大戰收藏卡一套

Buy a folder (HKD 10) and
have a packet of Star Wars Attax Cards for free!

感謝你們的支持!

Thank You For Your Generous Support!

馬勒樂團感謝

The Gustav Mahler Orchestra is grateful to



RICH TREND
Industrial Ltd.

Igor Skywalker



的慷慨贊助和支持。
for their generous sponsorship and support.

Special Thanks to

Mr. Ivan Wong and Mr. Richard Ho
for sponsoring the Wagner Tubas for our rehearsals and performance.

Mr. Wing Kin Leung
for sponsoring the Alto Flute for our rehearsals and performance.



撰樂 DIE MUSIKZEITUNG

Website:
diemusikzeitung.wordpress.com

Facebook:
facebook.com/diemusikzeitung

《撰樂》成立於2014年十二月，創辦人古斯希望透過這個平台，向大眾推廣古典音樂。

在音樂的世界中，所有人都是平等的。

我們只有一個宗旨：就是透過文字向普羅大眾分享音樂的喜悅。

我們亦希望透過這個平台，讓各方愛樂之人可以互相交流互相學習。

我們的文章，重質不重量，務求簡單易明。

史特拉汶斯基 春之祭

Igor Fyodorovich Stravinsky (1882 -1971)

The Rite of Spring

1913年，俄國作曲家史特拉汶斯基創作出一首被後世稱為二十世紀音樂代表作的作品：《春之祭》。在接近完成《火鳥》時史氏在腦海中幻想著如此的景像：「...在遠古某個異教祭典上，長老們正圍圈而坐，一位成為祭品的少女被要求跳舞至死，以祭祀討好也尼路 - 斯拉夫神話中豐饒以及春天之神，這樣農民來年的收成就可以得到保障。」如此怪異的想法促使他三年後寫下《春之祭》一曲。

史特拉汶斯基將其幻想告訴了其好友兼考古學家羅烈治，他是當時研究斯拉夫文化的權威學者。羅烈治對史氏天馬行空的想法感到十分有趣，並對《春之祭》提出了初步的視覺想像，對於史氏後來的創作有了很大的幫助。除了提供斯拉夫文化方面的知識以外，羅烈治亦為《春之祭》的服裝設計以及舞台美術提出了不少意見。他曾在信中提道：「《春之祭》是站在斯拉夫文化的角度，表現凡世的歡欣以及天界的喜悅之作品。」總括而言，《春之祭》所描繪的是一個發生在很久以前，非常非常遙遠的盤古大地上的故事。

同時，史特拉汶斯基跟俄羅斯芭蕾舞團的創辦人狄基列夫提起他的幻想。他所帶領的俄羅斯芭蕾舞團以創新及獨特的風格為俄國藝術界帶來很大的衝擊，同時亦改革了整個舞壇，可說是當時的藝術革新者。狄基列夫極為支持當時新派音樂家，在聆聽完史氏的想法後，狄基列夫認為此作將會是一個很好的芭蕾舞劇題材，並對新作寄予厚望。

第一部分：大地崇拜

在遠古某個祭典上，一位睿智的老婦人作出對未來的預言，村民們正進行各種瘋狂的遊戲。而部落中的儀式亦一觸即發，最受村民敬仰的長老出現，他彎下身子，以嘴唇親吻這片聖潔大地，象徵了儀式正式開始。人們停止遊戲，他們的臉上皆浮現著恐懼的表情。長老們圍圈而坐，並開始祝福大地，村民再次跳起舞來，將整個祭典推向高潮。

第二部分：獻祭

在一座高聳入雲的聖山上，一群貞潔的少女開始跳起舞來，她們要從中選出一位作為獻給豐饒之神也尼路的祭品。不久，一位少女得到了這項榮譽，她亦為自己而感到驕傲。其他少女歌頌著她，同時在召喚著逝去的先人，將之交給先人們。最後，被選中的少女在先人們的見證下，穿上熊皮，開始跳起瘋狂怪異的舞蹈——一直到力竭而死為止，獻祭儀式才正式完成。

整個俄國藝術界都對新作期待萬分，但在一共十七次的排練中，此作不斷受到舞蹈員所唾罵、被樂手恥笑。儘管如此，《春之祭》首演仍順利於1913年5月29日舉行——雖則過程並不算是十分之順利。單單是樂曲那詭異的引子就已令觀眾皺眉；舞蹈員的服裝更是千奇百怪，令在場人士感到十分訝異。編舞的尼金斯基在幕後用拳頭向舞蹈員指示着拍子，因為他們實在未能從被觀眾喧嘩所淹沒的音樂中找到拍子。同一時間史特拉汶斯基則在後台遠處焦慮地等待着演出的完結。好戲還在後頭：樂曲尚未完結台下已經不斷傳出噓聲以及發生騷動，場面混亂，狄基列夫更在後台召來警察，希望能平息騷動。可幸身為祭品的舞蹈員瑪莉仍然堅守本份，將自己的角色帶往「死亡」，才能真正演出整首《春之祭》。

當晚的觀眾分為兩大派別：一派認為《春之祭》是粗野、毫無內涵、不應於文明世界演出的作品。有份觀看首演的公爵夫人氣得要命，認為《春之祭》是作曲家對她開的一個低劣玩笑；而另一派別，包括作曲家拉威爾和德布西，當然就是對《春之祭》讚口不絕：認為史氏敢於打破傳統藝術的框架，為當代藝術立下新的定義。

It was in the year 1913 that the Russian composer Stravinsky had created one of the landmark symphonies of the Twentieth Century – the Rite of Spring. He once talked about the inspirational images - 'It was time for a religious fete in the medieval times. The righteous leaders gathered around only to witness a girl dancing to her death. It was to please the God of Spring, Jarilo for his protection over the village's harvest in the coming year.' Such peculiar scenes led to the eventual birth of Rite of Spring three years later.

Stravinsky's sketch of the medieval ceremony gained interest from his friend, the archeologist Nicholas Roerich. Together they transformed the idea into concrete constructions, from visualizations of the story to the practical executions on stage settings. This particular story soon drawn in high expectations from musicians of the time.

Part I: The Kiss of the Earth

A wise old woman makes prophecies, and the villagers chat and game crazily...from the lively atmosphere the respected leader arrives. He bows and kisses the sacred earth, hence announcing the commencement of ceremony. The villagers stop gaming and start dancing instead, surrendering themselves to the holy Jarilo.

Part II: The Great Sacrifice

Away on a lofty mountain, a young girl was chosen to be the honoured sacrifice for Jarilo. Being proud of herself, she contentedly received blessings from other ladies. They then sang bizarre tones to summon the ancestors. Witnessing by the dead, the chosen woman in boar fur started dancing ghastly. The ceremony would not end until she has completely submitted herself – the point when she exhausts to death.

Stravinsky's new work was widely anticipated by the Russian community. Yet throughout the 17 rehearsals, the piece remained unwelcomed by the dancers and the musicians. Despite the unpleasant responses, Rite of Spring was premiered on 29 May 1913, receiving divided feedbacks. The weird tonalities of the piece pairing with queer dancer costumes effectively challenged the aesthetics of the audiences. The heated discussions among the audiences developed into chaotic shouting and booing, disturbing the onstage performers who struggled to finish the piece.

Some listeners, including the Duchess who was there at the premiere, commented that the Rite of Spring was rough and shallow thus not suitable for the civilized. Others, like renowned composers Debussy and Ravel, applauded the piece as a courageous attempt to breaking the framework of contemporary artworks.

約翰 威廉斯 星球大戰組曲

John Williams (1932 -)

Star Wars Suite

古斯@撰樂DieMusikzeitung
English Translation by Jenna Wong

自1977年推出首部曲起，《星球大戰》系列便在現今流行文化佔一重要席位。首六部曲導演佐治魯卡斯將多種元素：如太空冒險、日本武士刀等融入至電影中，成功為太空科幻電影重新定義，同時亦塑造出家傳戶曉的奸角：黑武士。電影現時共有七部曲（按上映年份排序）：《新的希望》、《帝國反擊戰》、《武士復仇》、《魅影危機》、《複製人侵略》、《黑帝君臨》以及《原力覺醒》。

故事講述在一個非常遙遠的銀河系，正義的絕地武士以及黑暗勢力的西斯君主間的正邪之爭。前者致力維護星系間的和平，而後者則以統一銀河系為目標。兩者皆追求以及依賴劇中虛構的力量「原力」，而光劍更是原力使用者的代表性武器。

故事由天行者家族的經歷作為主線，見證絕地武士團的衰敗，黑暗勢力的復興；銀河共和國的失勢以及銀河帝國的掘起。最後一群反抗軍揭竿起義，以路克天行者為首，對抗邪惡的帝國勢力。

1. 主題
2. 莉亞公主
3. 帝國進行曲
4. 尤達
5. 完結

今晚為大家送上的《星球大戰組曲》，是約翰威廉斯於1997年為慶祝《星球大戰》上映二十週年所編成，當中包含的音樂來自被影迷稱為「原三部曲」的《新的希望》、《帝國反擊戰》以及《武士復仇》。

The Star Wars series has always played a major role in popular filmic culture since its initial release in 1977. George Lucas, the director of the Original and Prequel trilogy films, engaged with elements such as space voyages and Japanese Samurais which helped redefining science-fictional movies. Through the Star Wars saga he shaped one of the most notable villains – Darth Vader.

The story sets in a distant galaxy where war has been declared between the noble Jedi and the dark Sith Lord. The former maintains peace in the territories whilst the latter desires to rule over the whole galaxy. Both of these parties rely on the fictional power created in the story – the Force. The Lightsaber can be seen as one of the representative weapons powered by such. The saga's plot evolves mainly around the Skywalker family. From their experiences, the audience can experience the decadence of Jedi and the rise of the Dark; the crumbling of the Galactic Republic with the growth of the Galactic Empire. The tilted balance was eventually challenged by the Rebel Alliance, led by the infamous Luke Skywalker.

The Star Wars Suite that Gustav Mahler Orchestra would be performing tonight was composed by John Williams in 1997, celebrating the 20th anniversary of the Star Wars saga. It includes soundtracks from the Original Trilogy: 'A New Hope', 'The Empire Strikes Back' and 'Return of the Jedi'.